

**Гончарова Н. А., Круглик Н. А.**

г. Минск,  
Белорусский государственный  
медицинский университет

## **ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ НАД ПОДГОТОВКОЙ К ПЕЧАТИ ЧЕТЫРЕХЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ «СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ЛАТИНСКИХ АФОРИЗМОВ»**

Во все времена человек стремится овладеть словом, постичь законы языка и культуры речи, обогатить свою речь, сделать ее более выразительной. Этому способствует чтение литературы и словарей. Особенно важны словари фразеологические, приобщающие читателей к сокровищам народной мудрости. По своему лексическому, философскому, текстологическому, эмоциональному, нравственно-эстетическому наполнению фразеологические словари являются уникальными мини-текстами. Фразеологические словари бывают одноязычные, двуязычные и многоязычные.

Четырехязычный фразеологический словарь «Мудрость слова сквозь века и народы» представляет собой сборник западноевропейской и славянской афористики, организованный по принципу семантической общности. В данном сборнике, учитывая его практическую направленность, под понятием «афористика» мы условно объединяем различные типы краткой мысли, в которой синтетически обобщена мудрость народа: пословицы, поговорки, изречения, сентенции, крылатые слова и т. п., которые в теории языка, как известно, принято разграничивать. В нашем случае не имеет значения, будет ли афоризм выражать оригинальную авторскую мысль или народную мудрость. Важно то, что изреченное слово заключает в себе общечеловеческую мудрость, которая возникла на почве культурно-исторического и жанрового многообразия источников нравственной мысли. В силу своих содержательных и структурных особенностей афоризмы побуждают читателя к собственному размышлению, являясь своеобразным катализатором мысли, ускорителем процесса возникновения ассоциаций и идей. Афоризмы учат не только мыслить, но и говорить.

Для многих мыслителей и художников слова афоризмы явились своеобразной школой мудрости, источником духовного самосовершенствования. Вот что говорит по этому поводу доктор филологических наук, профессор БГУ, писатель Анатолий Андреев, который сам является автором полутора тысяч афоризмов обладает удивительной способностью искусно вплетать в ткань своих произведений античные изречения: «...сам афористический стиль мышления оказался мне близок. Мудрость и афоризм для меня близкородственные понятия. Я с удовольствием заучивал афоризмы на занятиях по латыни, и они подспудно формировали мое мышление». К этому можно добавить высказывание собирателя и автора глубоких по содержанию и изящных по форме афоризмов Владимира Уздинского: «Афоризмы

неназойливо, без откровенного морализирования предупреждают нас от ошибок, учат быть разумнее, но главное – доставляют удовольствие сами по себе». Использование афоризмов в шутку или серьезно, прямо или метафорически украшает речь говорящего, более того, вызывает соответствующий эмоциональный эффект у собеседника.

Структура словаря такова: латиноязычные афоризмы переведены на русский язык и распределены по 27 тематическим разделам. Афоризмы сопровождаются русской транскрипцией, в словах поставлено ударение. Указывается источник изречения, если таковой имеется. К латинским фразеологическим единицам подобраны семантические эквиваленты на русском, белорусском, английском, языках. Семантизация эквивалентов западноевропейских языков осуществляется путем перевода их на русский язык, что позволяет читателю независимо от степени знания языка судить об адекватности иноязычного афоризма содержанию латинского изречения, ощутить национальную самобытность, составляющую основу образности афоризма в каждом из языков. Проникновение в систему образности иностранного языка без знания буквального перевода фразеологических единиц невозможно. Внутри статьи афоризмы сгруппированы на основе их внутренней смысловой связи, т. е. по сходству явлений и в соответствии с общей идеей ситуации. В рамках тематических разделов афоризмы расположены в удобном для пользования алфавитном порядке. Синонимичные латиноязычные афоризмы размещены в одной словарной статье с пометкой: Var. (Вариант).

В раздел «Пароль для образованных людей» включены латиноязычные афоризмы, которые не претерпели никаких изменений ни в семантической, ни в лексико-синтаксической структуре языков-реципиентов. Эти единицы вышли за пределы латинского языка и стали международным достоянием, причем как в переводе на национальные языки, так и в оригинале (*alter ego*, *homo sapiens*, *terra incognita* и т. п.). Семантическая и лексико-грамматическая структура этих латиноязычных афоризмов полностью освоена носителями языка как восточнославянской этнокультуры, так и этнокультуры западноевропейских народов. В предлагаемом словаре число сопоставляемых языков доведено до четырех: латинский, русский, белорусский и английские языки. Увеличено общее число единиц. Словарная статья начинается с латинского высказывания.

Чем руководствовались авторы, отдавая предпочтение «мертвому» латинскому языку? Дело в том (и об этом нельзя забывать), что именно культура античных народов, и прежде всего словесная, была той первоосновой, на которой возникла и развивалась европейская культура. И не только. «Греко-латинская культура стала второй основой русской национальной культуры как части европейской цивилизации». Это высказывание в полной мере можно отнести и к белорусской культуре.

Латинские афоризмы были восприняты еще старобелорусским языком и сопровождали его на протяжении столетий. Они глубоко укоренились в языке белорусов и тесно переплелись с национальным фольклором. Отголоски

высказываний античных мыслителей мы слышим во множестве белорусских пословиц, поговорок, изречений, представленных в этом словаре.

Фразеологический фонд латинского языка насчитывает многочисленные пословицы, поговорки, изречения, которые вошли в состав многих языков мира не только в переводной форме, но и как прямые заимствования. Это так называемая интернациональная фразеология, существующая в славянских и западноевропейских языках и характеризующаяся близостью лексемного состава и семантики.

Античная афористика уже внесла и продолжает вносить свой вклад в становление интеллектуальных и нравственных основ европейской личности. По меткому выражению Сэмюэла Джонса, латинские афоризмы стали своего рода паролем, по которому образованные люди разных стран мира узнают друг друга. Это дань уважения той огромной роли, которую латинский язык сыграл в развитии европейской культуры и науки, влиянию, которое он оказал и продолжает оказывать на формирование и развитие европейских языков. В этом смысле латынь относится к вечным ценностям. А вечное всегда современно. Не вызывает сомнений тезис, что «современность не может замыкаться на себе самой. Чтобы ум человека не разрушался, ему в своем развитии необходимо ощущать себя внутри веков и тысячелетий» (Льюис). Не случайно из античных источников черпали свое вдохновение, обогащая мастерство слова, писатели, философы, ораторы, государственные и политические деятели не только античной эпохи, но и более позднего времени. И сегодня античность не теряет своей актуальности, она по-прежнему востребована, особенно в гуманитарной сфере человеческой деятельности.

Что же касается принципа отбора единиц словаря, то он обусловлен наличием полных или частичных фразеологических эквивалентов во всех заявленных языках исходному латинскому афоризму.

Полные эквиваленты совпадают с исходным афоризмом по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Частичные эквиваленты совпадают по значению, стилистической направленности, но содержат лексико-грамматические расхождения в своем составе. Очевидно, что частичные эквиваленты по степени адекватности содержания равноценны полному эквиваленту.

Многообразие форм выражения афоризмов в разных языках содержит в себе единство содержания, общий глубинный смысл. Индивидуальность разных языков проявляется в системе образов, закрепленных в метафорических единицах. Именно метафора позволяет, увидев с разных сторон один и тот же объект, именовать его разными способами.

На наш взгляд, возможности использования книги довольно широки. Она может быть полезна как для рядового читателя, неравнодушного к рациональному и эмоциональному наследию славянских и западноевропейских языков, созданному многовековой человеческой культурой, источнику обогащения речи, так и для теоретиков и практиков языка. Словарь может быть ценным источником для разного рода типологических и сопоставительных

исследований в области фразеологии, а также для изучения влияния латинского языка на языки и культуры европейских народов. Он может быть полезен при исследовании и изучении теории и практики художественного перевода с языка на язык. Наличие указателей афоризмов делает его ценным вспомогательным материалом для начинающих переводчиков. Многоязычный словарь афоризмов найдет свое применение и в качестве практического пособия по фразеологии. Наконец, он вносит свой вклад в дело гуманизации и гуманитаризации белорусской школы и белорусского общества.

Огромная воспитательная, образовательная и художественная ценность народной мудрости, нашедшая свое выражение в изящной, лаконичной форме афоризмов, не исчезает и не обесценивается. Это вечная категория, как сама жизнь. О простоте, точности, выразительности пословиц хорошо сказал в свое время Н. В. Гоголь: «Известно, что если сумеешь заключить речь ловко прибранною пословицей, то сам объяснишь ее (речь) народу». Пословицы учат и обогащают опыт.